

**No. 33489**

---

**LATVIA  
and  
ESTONIA**

**Agreement on the maritime delimitation in the Gulf of Riga,  
the Strait of Irbe and the Baltic Sea (with map and  
protocol). Signed at Tallinn on 12 July 1996**

*Authentic texts of the agreement: Latvian, Estonian and English.*

*Authentic text of the protocol: English*

*Registered by Latvia on 6 January 1997.*

---

**LETTONIE  
et  
ESTONIE**

**Accord de délimitation maritime dans le golfe de Riga, le  
détroit d'Irbe et la mer Baltique (avec carte et proto-  
cole). Signé à Tallinn le 12 juillet 1996**

*Textes authentiques de l'accord : lettonien, estonien et anglais.*

*Texte authentique du protocole : anglais.*

*Enregistré par la Lettonie le 6 janvier 1997.*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS UN IGAUNIJAS REPUBLIKAS LĪGUMS  
PAR JŪRAS ROBEŽAS NOTEIKŠANU RĪGAS JŪRAS LĪCĪ,  
IRBES ŠAURUMĀ UN BALTIJAS JŪRĀ

Latvijas Republika un Igaunijas Republika, turpmāk tekstā sauktas Puses,

vēloties nodibināt jūras robežu starp abām valstīm Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā,

atzīstot Apvienoto Nāciju Organizācijas 1982.gada Jūras tiesību konvencijas normas un starptautisko tiesību pamatprincipus par pamatu jūras robežas noteikšanai,

paturot prātā nepieciešamību saskaņā ar starptautiskajām tiesībām nodrošināt kuģošanas brīvību un pārlidojumu brīvību abu Pušu jūras un gaisa kuģiem,

vēloties veicināt vispārējo stabilitāti Baltijas jūras reģionā un īpaši stabilitāti delimitācijas rajonā,

paturot prātā Pušu tradicionālo sadarbību Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā,

atzīstot no starptautiskajām tiesībām izrietošo pienākumu aizsargāt jūras vidi,

vēloties sadarboties Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā attiecībā uz dzīvo resursu saglabāšanu, izpēti un izmantošanu saskaņā ar ANO 1982.gada Jūras tiesību konvenciju,

pemot vērā 1992.gada 20.martā noslēgto līgumu starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku par valsts robežas atjaunošanu,

ir vienojušās par sekojošo:

### 1. pants

Šajā Līgumā minētā jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā ir jūras robeža attiecībā uz teritoriālajām jūrām, ekskluzīvajām ekonomiskajām zonām, kontinentālo šelfu, jebkurām citām jūras zonām, ko Puses varētu nodibināt saskaņā ar Apvienoto Nāciju

Organizācijas 1982.gada Jūras tiesību konvenciju un vispārīgajiem starptautisko tiesību principiem.

## 2. pants

Jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Rīgas jūras līci un Irbcs šaurumā sastāv no taisnām ģeodētiskām līnijām, kas savieno punktus ar šādām ģeogrāfiskām koordinātēm:

# 1	57° 52.471' N	24° 21.406' E
# 2	57° 55.033' N	24° 15.667' E
# 3	57° 53.950' N	24° 12.567' E
# 4	57° 53.950' N	23° 36.067' E
# 5	57° 46.974' N	23° 38.910' E
# 6	57° 40.173' N	23° 34.940' E
# 7	57° 35.630' N	23° 24.361' E
# 8	57° 35.183' N	23° 10.850' E
# 9	57° 42.133' N	22° 59.950' E
#10	57° 46.831' N	22° 54.461' E
#11	57° 56.450' N	22° 42.450' E
#12	57° 55.644' N	22° 35.016' E
#13	57° 46.750' N	22° 08.600' E
#14	57° 44.967' N	21° 54.967' E
#15	57° 45.783' N	21° 50.567' E

Visu punktu koordinātes šajā Līgumā, kā arī 3.pantā minētais azimuts ir definēti 1984.gada Pasaules Ģeodētiskajā Sistēmā (WGS-84).

Jūras robežas konfigurācija starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku ir ilustrēta kartē, kas ir pievienota šim Līgumam.

## 3. pants

Jūras robeža starp Latvijas Republiku un Igaunijas Republiku Baltijas jūrā ir taisna ģeodētiska līnija, kas tiek vilkta no 2.pantā definētā punkta #15 pa azimutu 289° 19.35' līdz Zviedrijas Karalistes ekskluzīvās ekonomiskās zonas un kontinentālā šelfa robežai. Azimuts ir definēts, pievienojot deviņdesmit grādus taisnās ģeodētiskās līnijas azimutam, kas savieno punktu uz Lodes raga dienvidu klints ar ģeogrāfiskajām koordinātēm 57° 57.4760' N; 21° 58.2789' E un punktu uz Ovišu bākas ar ģeogrāfiskajām koordinātēm 57° 34.1234' N; 21° 42.9574' E.

Precīzas ģeogrāfiskās koordinātes punktam, kurā šī taisnā ģeodētiskā līnija saduras ar Zviedrijas Karalistes ekskluzīvās ekonomiskās zonas un kontinentālā šelfa robežu (punkts #16) tiek noteiktas trīspusējā Latvijas Republikas, Igaunijas Republikas un Zviedrijas Karalistes līgumā.

#### 4. pants

Puses vienojas informēt viena otru par bāzes līniju izmaiņām un par izmaiņām teritoriālās jūras un ekskluzīvās ekonomiskās zonas platumā Rīgas jūras līcī, Irbes šaurumā un Baltijas jūrā.

Katra Puse apņemas nodrošināt jūras karšu un punktu ģeogrāfisko koordināšu sarakstu vispārēju pieejamību, kā arī apņemas deponēt šādu karšu un sarakstu kopijas Apvienot Nāciju Organizācijas Ģenerālsekretāram.

#### 5. pants

Jebkuras domstarpības starp Pusēm, kas varētu rasties sakarā ar šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu, pirmajā instancē tiek risinātas konsultāciju vai sarunu ceļā vai kā citādi, piemērojot starptautiskajās tiesībās paredzētos strīdu atrisināšanas miermīlīgos līdzekļus.

#### 6. pants

Šis Līgums ir ratificējams.

Līgums stājas spēkā ratifikācijas rakstu apmaiņas dienā.

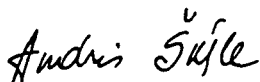
#### 7. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz neierobežotu laika posmu.

TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami pienācīgi pilnvaroti no to attiecīgajām Valdībām, ir parakstījuši šo Līgumu.

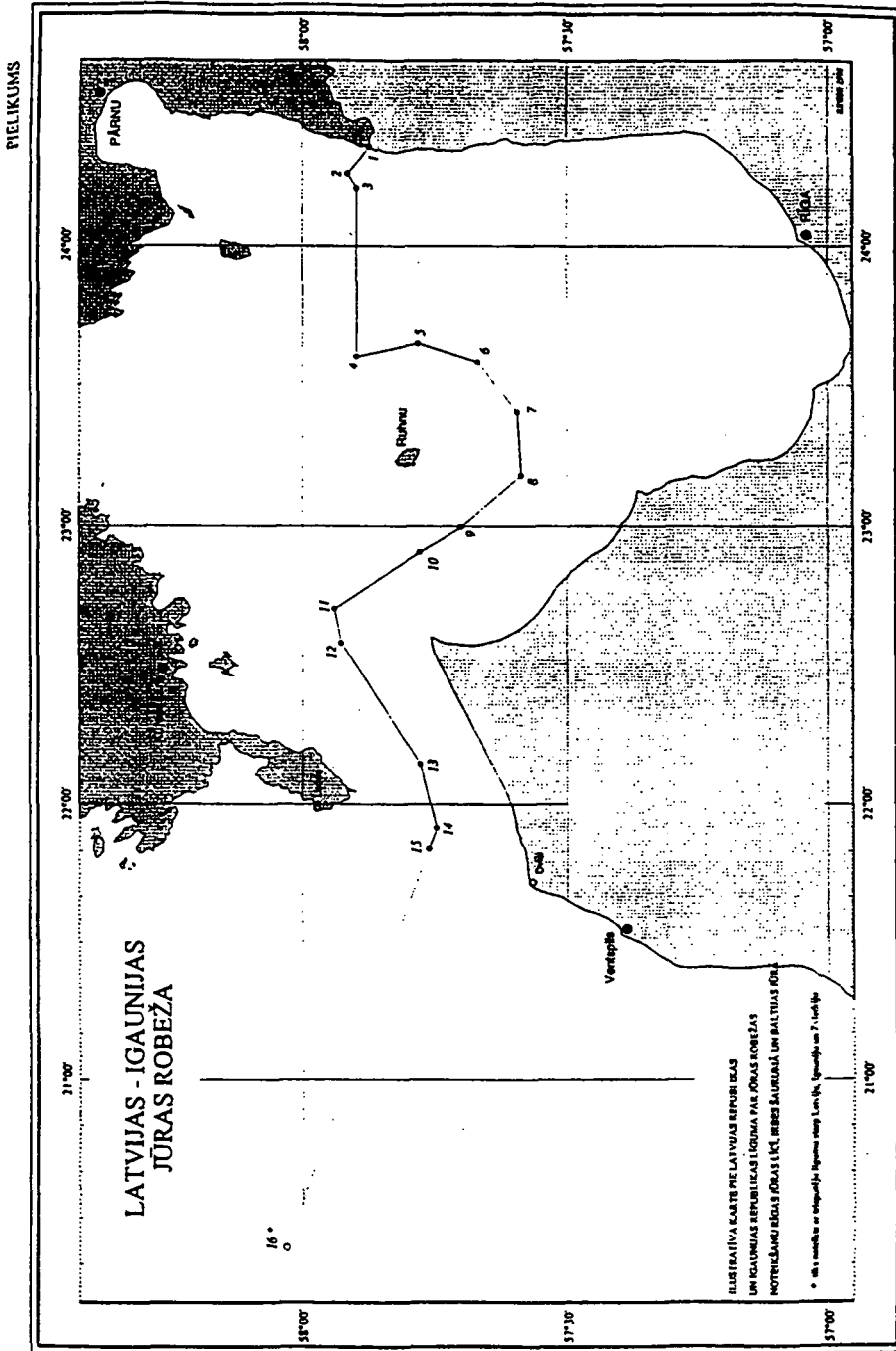
NOSLĒGTS 1996. gada 12. jūlijā Tallinā divos eksemplāros latviešu, igauņu un angļu valodās, kuri ir autentiski. Nesaskaņu gadījumā par noteicošo tiek atzīts teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
vārdā:



Igaunijas Republikas  
vārdā:





[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LÄTI VABARIIGI JA EESTI VABARIIGI VAHELINE LEPING MEREPIIRI KEHTESTAMISEST LIIVI LAHES, KURA KURGUS JA LÄÄNEMERES

Läti Vabariik ja Eesti Vabariik, edaspidi pooled;

soovides määrata kindlaks kahe riigi vahelist merepiiri Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres;

tunnistades merepiiri märkimisel 1982. a ÜRO mereõiguse konventsiooni tingimusi ja rahvusvahelise õiguse üldisi põhimõtteid;

silmas pidades laeva- ja lennuliikluse vabaduse kindlustamise tähtsust mõlema poole mere- ja õhusõidukitele kooskõlas rahvusvahelise õigusega;

soovides anda omapoolset panust Läänemere piirkonna stabiilsusesse laiemalt ja piiritlemisele kuuluva regiooni stabiilsusesse eriti;

silmas pidades pooltevahelist pikaajalist koostööd Liivi lahe, Kura kurgu ja Läänemere piirkonnas;

tunnistades rahvusvahelisest õigusest tulenevaid merekeskkonna kaitsmise kohustusi;

soovides teha teineteisega koostööd elusressursside säilitamisel, uurimisel ja kasutamisel Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres kooskõlas 1982. a ÜRO mereõiguse konventsiooni sätetega;

märkides Läti Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahel 20. märtsil 1992. a sõlmitud riigipiiri taastamise kokkulepet;

on kokku leppinud alljärgnevas:

## ARTIKKEL 1

Käesolevas lepingus käsitletav merepiir Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel on merepiir, mis puudutab territoriaalmeresid, eksklusiivseid majandusvööndeid, kontinentaalšelfi ja teisi merealasid, mida pooled võivad määrata kindlaks kooskõlas 1982. a. ÜRO mereõiguste konventsiooni sätete ning rahvusvahelise õiguse põhimõtetega.

## ARTIKKEL 2

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vaheline merepiir Liivi lahes ja Kura kurgus koosneb sirgetest geodeetilistest joontest, mis ühendavad järgmiste geograafiliste koordinaatidega punkte:

#1	57° 52, 471'N	24° 21, 406'E
#2	57° 55, 033'N	24° 15, 667'E
#3	57° 53, 950'N	24° 12, 567'E
#4	57° 53, 950'N	23° 36, 067'E
#5	57° 46, 974'N	23° 38, 910'E
#6	57° 40, 173'N	23° 34, 940'E
#7	57° 35, 630'N	23° 24, 361'E
#8	57° 35, 183'N	23° 10, 850'E
#9	57° 42, 133'N	22° 59, 950'E
#10	57° 46, 831'N	22° 54, 461'E
#11	57° 56, 450'N	22° 42, 450'E
#12	57° 55, 644'N	22° 35, 016'E
#13	57° 46, 750'N	22° 08, 600'E
#14	57° 44, 967'N	21° 54, 967'E
#15	57° 45, 783'N	21° 50, 567'E

Kõik positsioonid käesolevas lepingus ja artiklis 3 viidatud asimuut on defineeritud World Geodetic System 1984-s (WGS-84).

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise merepiiri asend on ära näidatud käesolevale kokkuleppe lisatud kaardil.

### ARTIKKEL 3

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vaheline merepiir jätkub Läänemeres artiklis 2 defineeritud punktist #15 geodeetilise sirgjoonena asimuudiga 289° 19, 35' kuni Rootsi Kuningriigi eksklusiivse majandusvööndi ja kontinentaalšelfi piirini. See asimuut on määratletud 90° lisamisega Loode neeme lõunapoolseima tipu, geograafiliste koordinaatidega 57° 57, 4760'N; 21° 58, 2789'E ning Ovisi majaka, geograafiliste koordinaatidega 57° 34, 1234'N; 21° 42, 9574'E vahelise geodeetilise sirgjoone keskpunkti asimuudile.

Punkti #16, kus see merepiir kohtub Rootsi Kuningriigi eksklusiivse majandusvööndi ja kontinentaalšelfi piiriga, täpsed koordinaadid määratakse Eesti Vabariigi, Läti Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi vahelise kolmepoolse kokkuleppega.

### ARTIKKEL 4

Pooled teatavad üksteisele nende territoriaalmerede ja majandusvööndide lähtejoonte ja piiride muutustest Liivi lahes, Kura kurgus ja Läänemeres.

Kumbki pool avaldab vastavaid geodeetilisi andmeid täpsustavate geograafiliste punktide kaardid ja nimekirjad ning deponeerib koopia nimetatud kaartidest ja nimekirjadest ÜRO peasekretäri juures.



**ARTIKKEL 5**

Käesoleva lepingu tõlgendamisest või rakendamisest tekkinud mis tahes vaidlus poolte vahel lahendatakse esmajärjekorras konsultatsioonide või läbirääkimiste teel või kasutades muid rahvusvahelises õiguses ettenähtud meetodeid vaidluste rahumeelseks lahendamiseks.

**ARTIKKEL 6**

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele.

Leping jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise päeval.

**ARTIKKEL 7**

Käesolev leping on sõlmitud määramata ajaks.

Selle kinnituseks on allakirjutanud, olles selleks vastavalt volitatud oma valitsuste poolt, alla kirjutanud käesolevale lepingule.

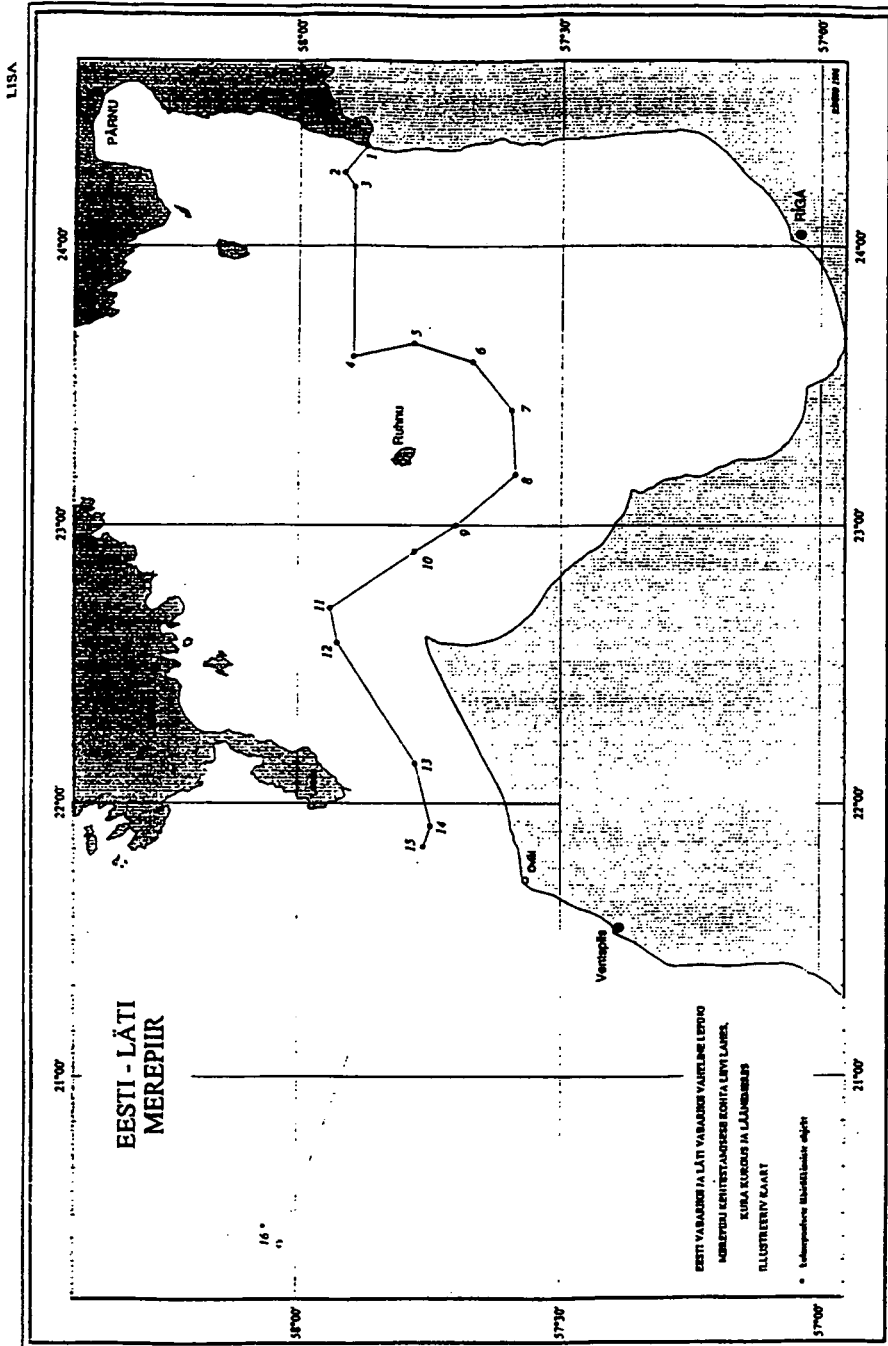
Sõlmitud .....*Tallinn*..... "*12*" *07*.....1996 kahes eksemplaris läti, eesti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Mis tahes lahkevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi  
nimel:

*Andris Šalks*

Eesti Vabariigi  
nimel:

*[Handwritten signature]*



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE  
REPUBLIC OF ESTONIA ON THE MARITIME DELIMITA-  
TION IN THE GULF OF RIGA, THE STRAIT OF IRBE AND THE  
BALTIC SEA

The Republic of Latvia and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the Parties;

**desiring** to establish the maritime boundary between the two countries in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea;

**acknowledging** the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea<sup>2</sup> and general principles of international law as the basis for this maritime delimitation;

**recalling** the importance of ensuring freedom of navigation and overflight for each other's vessels and aircraft in accordance with international law;

**wishing** to contribute to stability in the Baltic Sea region in general, and in particular to stability in the area being delimited;

**recalling** the traditional cooperation between the Parties in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea;

**recognizing** the obligation under international law of protecting the marine environment;

**desiring** to cooperate with each other in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea with regard to the conservation, exploration and exploitation of living resources in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

**noting** the Agreement between the Republic of Latvia and Republic of Estonia on the Re-establishment of the State border of 20 March, 1992;<sup>3</sup>

**have agreed as follows:**

<sup>1</sup> Came into force on 10 October 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tallinn, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1774, No. I-30894.

### Article 1

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and in the Baltic Sea referred to in this Agreement is the maritime boundary with respect to the territorial seas, the exclusive economic zones, the continental shelf, and any other maritime zones which might be established by the contracting Parties in accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and general principles of international law.

### Article 2

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia in the Gulf of Riga and the Strait of Irbe consists of straight geodetic lines connecting the points with the following geographical coordinates:

# 1	57° 52.471' N	24° 21.406' E
# 2	57° 55.033' N	24° 15.667' E
# 3	57° 53.950' N	24° 12.567' E
# 4	57° 53.950' N	23° 36.067' E
# 5	57° 46.974' N	23° 38.910' E
# 6	57° 40.173' N	23° 34.940' E
# 7	57° 35.630' N	23° 24.361' E
# 8	57° 35.183' N	23° 10.850' E
# 9	57° 42.133' N	22° 59.950' E
#10	57° 46.831' N	22° 54.461' E
#11	57° 56.450' N	22° 42.450' E
#12	57° 55.644' N	22° 35.016' E
#13	57° 46.750' N	22° 08.600' E
#14	57° 44.967' N	21° 54.967' E
#15	57° 45.783' N	21° 50.567' E

All positions in this Agreement and the azimuth referred to in Article 3 are defined in the World Geodetic System 1984 (WGS-84).

The location of the maritime boundary between the Republic of Latvia and Republic of Estonia is illustrated on the map annexed to the present Agreement.

### Article 3

The maritime boundary between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia is continuing into the Baltic Sea from point #15 as defined in Article 2 as a straight geodetic line in the azimuth of 289° 19.35' up to the boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf of the Kingdom of Sweden. The azimuth is defined by adding 90° to the azimuth at the median point of the straight geodetic line between the point at the Southern rock at Cape Lode with geographical coordinates 57° 57.4760' N; 21° 58.2789' E and the point at Ovisi Lighthouse with geographical coordinates 57° 34.1234' N; 21° 42.9574' E.

The precise coordinates of point #16 where this maritime boundary meets the boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf of the Kingdom of Sweden shall be determined by a trilateral agreement between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Kingdom of Sweden.

### Article 4

The Parties shall notify each other of changes to their baselines and the limits of their territorial seas and their exclusive economic zones in the Strait of Irbe, the Gulf of Riga and the Baltic Sea.

Each Party shall give due publicity to the charts and lists of geographical coordinates specifying the geodetic data and shall deposit a copy of such charts and lists with the Secretary General of the United Nations.

### Article 5

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the present agreement shall in the first instance be settled by consultations or negotiations, or using other the means of peaceful settlement of disputes provided for by international law.

### Article 6

This Agreement shall be subject to ratification.

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

#### Article 7

This Agreement has been concluded for an indefinite period of time.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in Tallinn, on 12 July, 1996 in duplicate in the Latvian, Estonian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic  
of Latvia:

*Andris Šķele*<sup>1</sup>

For the Republic  
of Estonia:

*Tiit Vähi*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Andris Šķele.

<sup>2</sup> Tiit Vähi.



PROTOCOL BETWEEN THE MINISTER PRESIDENT OF THE REPUBLIC  
OF LATVIA AND THE PRIME MINISTER OF THE REPUBLIC OF  
ESTONIA

The Minister President of Latvia *mr Andris Šķēle* and the Prime Minister of the Republic of Estonia *mr Tiit Vāhi*,

taking into account that the Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Estonia on the maritime delimitation in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea was signed on July *12*, 1996;

realizing that due to the delimitation the two buoys on the farwater at the entrance into the Strait of Irbe which are the property of the Republic of Latvia now are situated in the waters of the Republic of Estonia;

desiring to settle the issue of ownership, maintenance and service of the buoys mentioned above,

have agreed as follows:

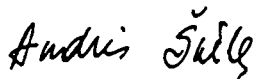
1. Not later than one year after the Agreement between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia on the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Riga, the Strait of Irbe and the Baltic Sea has entered into force the Republic of Estonia shall undertake all duties relating to the maintenance of the buoys, the geographical coordinates of which are:

#1	57° 51'02.32"N	21° 37'04.47"E
#2	57° 47'29.31"N	21° 42'07.48"E

2. The transfer of ownership of the buoys mentioned above shall be settled by the relevant authorities of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia.

3. Until the transfer of ownership and duties will take place, the maintenance of the buoys mentioned above shall be performed by the Republic of Latvia.

Done at *Tallinn*, July *12*, 1996.



ANDRIS ŠĶĒLE  
The Minister President  
of the Republic of Latvia



TIIT VÄHI  
The Prime Minister  
of the Republic of Estonia



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DÉLIMITATION MARITIME DANS LE GOLFE DE RIGA, LE DÉTROIT D'IRBE ET LA MER BALTIQUE CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

La République de Lettonie et la République d'Estonie, ci-après dénommées les Parties;

Désireuses de délimiter la frontière maritime entre les deux pays dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Reconnaissant les dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982<sup>2</sup> et les principes généraux du droit international comme bases de cette délimitation maritime;

Rappelant l'importance de la liberté de navigation et de survol pour les navires et les aéronefs de l'autre Partie conformément au droit international;

Souhaitant contribuer à la stabilité de la région de la mer Baltique en général, et à la stabilité de la zone de délimitation en particulier;

Rappelant la coopération traditionnelle entre les Parties dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Reconnaissant l'obligation de protéger l'environnement marin en vertu du droit international;

Désireuses de coopérer ensemble dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique pour ce qui est de la conservation, de l'exploration et de l'exploitation des ressources vivantes conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982;

Prenant note de l'Accord relatif au rétablissement de la frontière d'Etat conclu le 20 mars 1992<sup>3</sup> entre la République de Lettonie et la République d'Estonie;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique visée par le présent Accord est la frontière maritime des mers territoriales, des zones économiques exclusives, du plateau continental et de toute autre zone maritime qui pourrait être établie par les Parties contractantes en vertu des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et des principes généraux du droit international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tallinn, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° 1-31363.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1774, n° 1-30894.

### Article 2

La limite maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie dans le golfe de Riga et le détroit d'Ërbe suit des lignes droites géodésiques reliant les points correspondant aux coordonnées géographiques ci-après :

1.	57° 52,471' N	24° 21,406' E
2.	57° 55,033' N	24° 15,667' E
3.	57° 53,950' N	24° 12,567' E
4.	57° 53,950' N	23° 36,067' E
5.	57° 46,974' N	23° 38,910' E
6.	57° 40,173' N	23° 34,940' E
7.	57° 35,630' N	23° 24,361' E
8.	57° 35,183' N	23° 10,850' E
9.	57° 42,133' N	22° 59,950' E
10.	57° 46,831' N	22° 54,461' E
11.	57° 56,450' N	22° 42,450' E
12.	57° 55,644' N	22° 35,016' E
13.	57° 46,750' N	22° 08,600' E
14.	57° 44,967' N	21° 54,967' E
15.	57° 45,783' N	21° 50,567' E

Toutes les positions définies dans le présent Accord et l'azimut visé à l'article 3 sont définis dans le Système géodésique mondial de 1984 (WGS-84).

L'emplacement de la frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie est représentée sur la carte annexée au présent Accord.

### Article 3

La frontière maritime entre la République de Lettonie et la République d'Estonie se prolonge dans la mer Baltique au-delà du point 15 tel que défini à l'article 2 sous forme de ligne géodésique dans l'azimut de 289° 19,35' jusqu'à la limite de la zone économique exclusive et du plateau continental du Royaume de Suède. L'azimut est déterminé en ajoutant 90° à l'azimut au point médian de la ligne géodésique droite qui relie le point situé au roc méridional du Cap Lode aux coordonnées géographiques 57° 57,4760' Nord; 21° 58,2789' Est et le point situé au phare d'Ovisi dont les coordonnées géographiques sont 57° 34,1234' Nord et 21° 42,9574 Est.

Les coordonnées précises du point 16 où cette frontière maritime traverse la limite de la zone économique exclusive et le plateau continental du Royaume de Suède seront déterminées par un accord trilatéral entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et le Royaume de Suède.

### Article 4

Les Parties s'informeront mutuellement des modifications apportées à leurs lignes de référence et aux limites de leurs eaux territoriales et de leurs zones éco-

nomiques exclusives dans le détroit d'Irbe, dans le golfe de Riga et dans la mer Baltique.

Chaque Partie donnera la publicité voulue aux cartes et listes de coordonnées géographiques spécifiant les données géodésiques et déposera un exemplaire de ces cartes et listes auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 5*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera dans un premier temps réglé par le biais de consultations ou de négociations, ou par tout autre moyen de règlement pacifique des différends prévu par le droit international.

*Article 6*

Le présent Accord sera soumis à ratification.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 7*

Le présent Accord a été conclu pour une durée indéfinie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

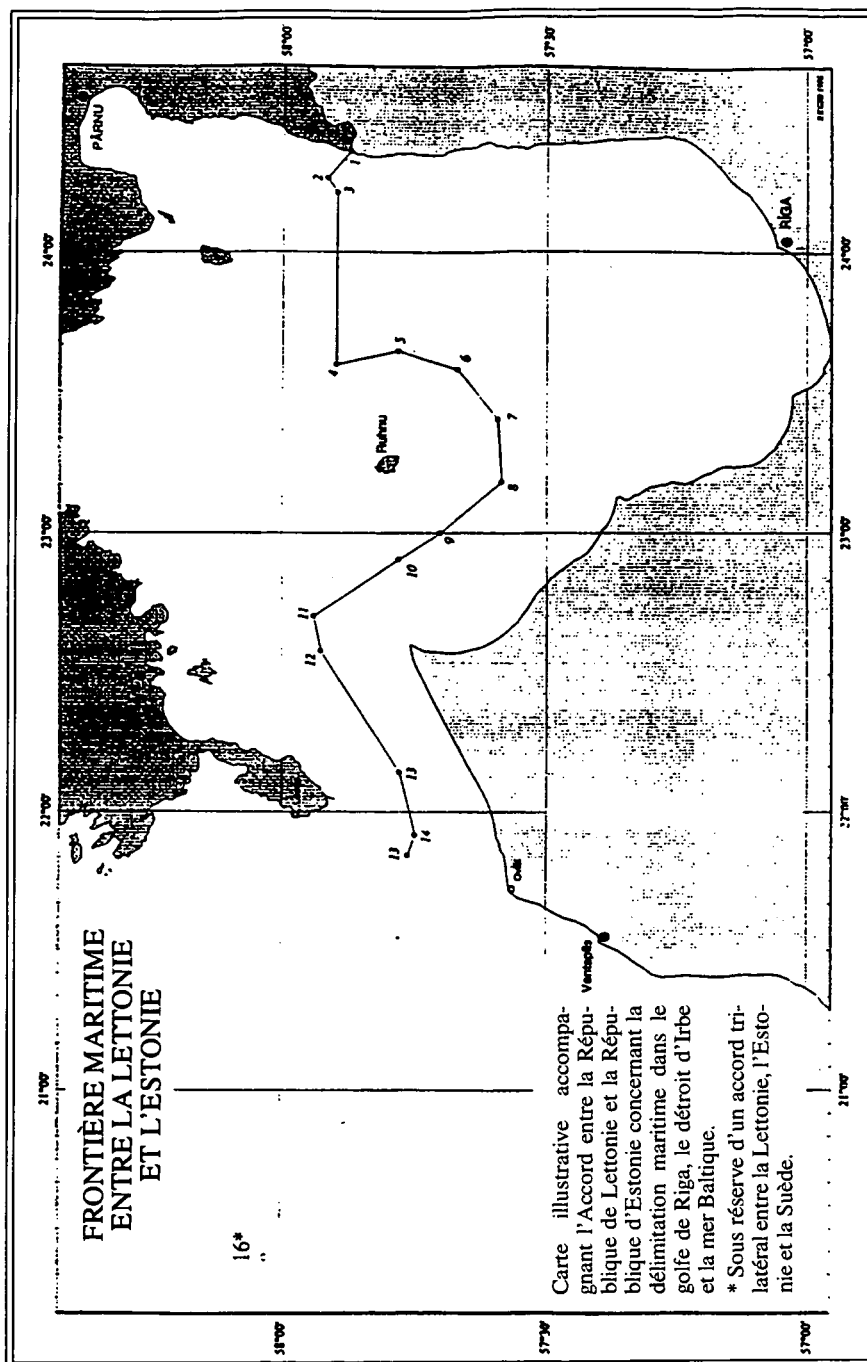
FAIT à Tallinn le 12 juillet 1996, en double exemplaire en langues lettone, estonienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République  
de Lettonie :

ANDRIS ŠKĒLE

Pour la République  
d'Estonie :

TIIT VÄHI



PROTOCOLE ENTRE LE MINISTRE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETTONIE ET LE PREMIER MINISTRE DE LA RÉPUBLIQUE D'ES-  
TONIE

Le Ministre Président de Lettonie, Andris Šķēle, et le Premier Ministre de la République d'Estonie, Tiit Vähi,

Tenant compte de la signature, le 12 juillet 1996, de l'Accord entre la République de Lettonie et la République d'Estonie relatif à la délimitation maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique;

Comprenant qu'en raison de cette délimitation, les deux bouées situées à l'extrémité de l'entrée dans le détroit d'Irbe qui appartiennent à la République de Lettonie se trouvent désormais situées dans les eaux de la République d'Estonie;

Désireux de régler la question de propriété, d'entretien et de service des bouées susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans un délai d'un an au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République d'Estonie et la République de Lettonie relatif à la délimitation de la frontière maritime dans le golfe de Riga, le détroit d'Irbe et la mer Baltique, la République d'Estonie prendra à sa charge toutes les obligations liées à l'entretien des bouées dont les coordonnées géographiques sont les suivantes :

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| 1. 57° 51'02 32" N | 21°37'04 47" E |
| 2. 57° 47'29 31" N | 21°42'07 48" E |

2. Le transfert de propriété des bouées susmentionnées sera réglé par les autorités compétentes de la République d'Estonie et de la République de Lettonie.

3. Jusqu'au moment du transfert de propriété et des obligations, l'entretien des bouées susmentionnées sera assuré par la République de Lettonie.

FAIT à Tallinn le 12 juillet 1996.

Le Ministre Président  
de la République de Lettonie,  
ANDRIS ŠĶĒLE

Le Premier Ministre  
de la République d'Estonie,  
TIIT VÄHI

